**UNIVERSIDAD DE NORTH TEXAS**

**Español 3020.001: Técnicas de Traducción**

**2-3:20 p.m., martes & jueves**

**Language Building 211**

**Otoño 2025**

INSTRUCTOR

Samuel Manickam, Ph.D.

Profesor Asociado de Español

Oficina: Language 401F

Consulta: martes & jueves, 3:30-4:30 p.m.

manickam@unt.edu

Descripción: Esta clase es una introducción a las técnicas de traducción del español al inglés (e inglés al español) en varios contextos, incluso lo profesional, lo literario y lo comunitario.

Objetivos: Al completar este curso los estudiantes:

1. Estarán familiarizados con varios tipos de traducción según el contexto y la necesidad.
2. Podrán traducir acertadamente textos del español al inglés (y a veces viceversa) tomando en cuenta las sutilizas de significados explícitos e implícitos.
3. Tendrán mayor conocimiento de la gramática española, así como los modismos y el vocabulario técnico y apropiado según contextos específicos, incluso los aspectos culturales.

Textos y Materiales obligatorios

1. *Teoría y técnicas de traducción: Primeras etapas*, Annette G. Cash y James C. Murray, Linguatext Limited, segunda edición, ISBN 978-0-942566-62-8. (No se puede usar la primera edición.)
2. Diccionario de español-inglés/inglés-español (e.g. Oxford, Merriam-Webster’s, Larousse, etc., impreso o electrónico). Opcional: *Diccionario de la Real Academia Española*
3. Un cuaderno para tomar apuntes y hacer tareas en clase. A veces habrá que entregar al profesor una tarea escrita a mano en clase.
4. Una computadora portátil o tableta para hacer tareas de traducción en clase. (Se puede pedir prestada una computadora portátil de la Biblioteca Willis si fuera necesario.)

Recursos

El profesor incluirá en *Canvas* recursos útiles relacionados a la traducción. También, los estudiantes pueden recomendar en cualquier momento recursos para incluir en *Canvas*.

Categorías de notas:

1. Traducciones en clase (12): 50%
2. Glosario personal (3): 10%
3. Exámenes (2): 20%
4. Tareas en *Canvas* (10): 10%
5. Participación y asistencia (4): 10%
6. Opcional: Realizar un trabajo voluntario de traducción en la comunidad local (con la aprobación previa del profesor) que contará para la nota final

Traducciones en clase: Los/las estudiantes llevarán a cabo regularmente en clase traducciones de español a inglés y a veces viceversa. Las primeras traducciones se harán en pares, pero la mayoría serán hechas individualmente. Habrá una variedad de textos por traducir. Al faltar una traducción en clase, el/la estudiante sólo podrá reponerla con una justificación escrita documentada (e.g. emergencia familiar, problema de salud, etc.).

Glosario personal: Durante el semestre los estudiantes irán componiendo un glosario personal de palabras y términos nuevos (para ellos) en español que encuentren en las lecturas, las tareas, las traducciones y otras actividades realizadas en clase, relacionadas con la misma o de otras fuentes. Por cada palabra/término el/la estudiante incluirá lo siguiente: categoría gramatical (sustantivo, verbo, adjetivo o modismo), la primera definición citada en un diccionario confiable y el uso de la palabra en una oración escrita por la/el estudiante. Se puede organizar el vocabulario bajo categorías apropiadas (e.g. profesional, coloquialismo, académico, etc.) o juntar grupos de términos específicos a un área según la preferencia del estudiante (e.g. el campo médico), o simplemente presentar una lista alfabetizada. Debe haber un mínimo de 60 palabras en el glosario para el final del semestre. Cada estudiante debe hacer un glosario personalizado, o sea, no se debe compartir vocabulario entre los estudiantes aunque, claro está, naturalmente se repetirán algunos términos. El objetivo es que cada estudiante prepare un glosario personal y práctico para utilizar como traductor/a profesional. Debe haber por lo menos 20 palabras nuevas (pero no más de 25) en cada entrega en *Canvas* (16 de septiembre, 21 de octubre y 4 de diciembre). Ejemplo de término nuevo:

 Ráfaga (sustantivo): “Viento fuerte, repentino y de corta duración” (*RAE*)

 Uso: “La ráfaga que pasó por el pueblo levantó muchas hojas y polvo de los

 caminos.”

Exámenes: Habrá dos exámenes parciales (9 de octubre y 9 de diciembre, en *Canvas* con Lockdown Browser) sobre lo aprendido en los períodos respectivos además de una traducción por hacer. En los exámenes no se podrá usar recursos electrónicos, sólo un diccionario impreso.

Tareas: La mayoría de las tareas consistirán en hacer lecturas del texto y completar ejercicios incluidos en las páginas asignadas en un cuaderno. Para las “Tareas en *Canvas*” habrá que contestar preguntas relacionadas a lecturas/videos o completar ejercicios del texto. La fecha/hora límite para todas las tareas serán las respectivas antes del comienzo de clase (e.g. 4 de septiembre, 2 p.m.). No habrá prórrogas sin justificación documentada.

Asistencia: Es muy importante que el/la estudiante asista la clase sin faltas (excepto por razones extraordinarias) para optimizar el aprendizaje activo. Se apuntará en *Canvas* la asistencia de cada clase, así como las llegadas demoradas por más de 5 minutos. NO se puede borrar las faltas aun con una justificación documentada aunque sí se puede tomar exámenes y traducciones perdidas con la misma. Las faltas bajarán el porcentaje de asistencia que cuenta para una nota de participación. Sin embargo, la asistencia perfecta (100% en *Canvas*) resultará en puntos agregados a la nota final.

Participación: Es necesario que la/el estudiante llegue a tiempo a cada clase con los materiales necesarios y las tareas completadas para participar activamente en las actividades del día. Una manera fundamental de medir la participación será por medio de “papelitos”, pues cada vez que una/un estudiante participe en voz alta, recibirá un papelito del profesor. El/la estudiante escribirá su nombre en los papelitos recibidos y se los entregará al profesor al finalizar la clase. Se debe obtener un promedio de 2 (DOS) papelitos por cada clase para asegurar una nota satisfactoria de participación.

DOS REGLAS IMPORTANTES

Hay que guardar el teléfono celular durante la clase en la mochila o en el bolsillo de ropa. No se debe tener el teléfono en la mesa o en la mano a menos que se lo esté utilizando en una actividad en clase.

No se permite salir del salón durante la clase a menos que sea una emergencia o para usar el baño, y en todo caso hay que pedir permiso primero del profesor. Salir de la clase temprano sin permiso previo se contará como una falta para ese día.

**IMPORTANT POLICIES**

**ODA**: The University of North Texas makes reasonable accommodations for students with disabilities. To request accommodations, you must first register with the Office of Disability Access (ODA) by completing an application for services and providing documentation to verify your eligibility each semester. Once your eligibility is confirmed, you may request your letter of accommodation. ODA will then email your faculty a letter of reasonable accommodation, initiating a private discussion about your specific needs in the course.

You can request accommodations at any time, but it’s important to provide ODA notice to your faculty as early as possible in the semester to avoid delays in implementation. Keep in mind that you must obtain a new letter of accommodation for each semester and meet with each faculty member before accommodations can be implemented in each class. You are strongly encouraged to meet with faculty regarding your accommodations during office hours or by appointment. Faculty have the authority to ask you to discuss your letter during their designated office hours to protect your privacy. For more information and to access resources that can support your needs, refer to the [Office of Disability Access](https://studentaffairs.unt.edu/office-disability-access) website (<https://studentaffairs.unt.edu/office-disability-access>).

**Plagiarism:** Every student in my class can improve by doing their own work and trying their hardest with access to appropriate resources. Students who use other people’s work without citations will be violating UNT’s Academic Integrity Policy. Please read and follow this important set of [guidelines for your academic success](https://policy.unt.edu/policy/06-003) (<https://policy.unt.edu/policy/06-003>). If you have questions about this, or any UNT policy, please email me or come discuss this with me during my office hours.

**GenAI** **Use Prohibited:** In this course, I want you to engage deeply with the materials and develop your own critical thinking and writing skills. For this reason, the use of Generative AI (GenAI) tools like [insert tool(s) here, e.g., Claude, ChatGPT, and Gemini] is not permitted. While these tools can be helpful in some contexts, they do not align with our goal of fostering the development of your independent thinking and education as a translator. Using GenAI to complete any part of an assignment, exam, or coursework will be considered a violation of academic integrity, as it prevents the development of your own skills, and will be addressed according to the [Student Academic Integrity policy](https://policy.unt.edu/policy/06-003) (https://policy.unt.edu/policy/06-003).

**Digital Components:** To fully participate in this class, students will need internet access to reference content on the Canvas Learning Management System. If circumstances change, you will be informed of other technical needs to access course content. If you do not own a laptop, you may check one out from the UNT library to use in the classroom. Information on how to be successful in a digital learning environment can be found at [Learn Anywhere](https://online.unt.edu/learn) (<https://online.unt.edu/learn>).

**Guidelines on Resolving Student Concerns in the WLLC Department:**

When a student has a course-related concern about their instructor (e.g., appeal a grade, disagreement about attendance record, interpretation of a class assignment, assigned grades, etc.), the following steps should be taken to resolve the issue:

1. The student should first attempt to informally resolve their concern by speaking directly with their instructor.
2. If there is no satisfactory resolution to their concern, the student should email a description of the issue to Dr. Christoph Weber, chair of the WLLC department (christoph.weber@unt.edu).
3. The department chair will contact the assistant/associate chair of the WLLC department. They will meet with the student and instructor separately to resolve the issue.
4. The department chair will inform the student about the resolution of their concern.

**Guidelines on Grade Appeals in the WLLC Department:**

Students should attempt to resolve the grade dispute with their instructor first. If there is no satisfactory resolution, the student can initiate a grade appeal with the instructor based on the following criteria:

1. The grade is based on unfair treatment during the regularly scheduled class period.
2. The instructor deviated from the guidelines outlined in the course syllabus without providing a valid academic reason, or
3. An error occurred in calculating the grade, including the failure to factor in an assignment, project, quiz, or examination.

**Changes to the syllabus:** We will always follow the syllabus (e.g. calendar of activities, grade components, assignments, etc.) as outlined here. However, when warranted (e.g. extenuating circumstances, obvious issues affecting students’ performance, etc.), the professor will make changes to the syllabus for the benefit of student.

**CALENDARIO DE ACTIVIDADES**

* T&TT 🡪 *Teorías y técnicas de traducción: Primeras etapas*
* Las tareas siempre son para las fechas programadas (y no para las subsecuentes). Cuando haya ejercicios en las páginas asignadas de T&TT se debe completarlos a mano en un cuaderno.

**19 de agosto:** Introducción

**21 de agosto:**

* Tarea en *Canvas* 1: Leer “The Process of Translation” (PDF) y contestar preguntas relacionadas

**26 de agosto:**

* Tarea: T&TT Capítulo 1, pp. 13-18 (hasta “Gramática”)
* Tarea en *Canvas* 2: Leer “Cultural issues in translation” (PDF), pp. 68-75, y contestar preguntas relacionadas

**28 de agosto:**

* Tarea: T&TT Capítulo 1, pp. 18-22 (excepto por “Traducción”)
* Traducción en clase #1 (en pares; español 🡪 inglés; se permite utilizar recursos electrónicos excepto por IA)

**2 de septiembre:**

* Tarea en *Canvas* 3: Leer “Cultural issues in translation” (PDF), pp. 75-82, y contestar preguntas relacionadas
* Tarea: T&TT Capítulo 2, pp. 23-29 (hasta “Pronombres”)

**4 de septiembre:**

* Tarea: T&TT Capítulo 2, pp. 29-32
* Traducción en clase #2 (en pares; español 🡪 inglés; se permite utilizar recursos electrónicos excepto por IA)

**9 de septiembre:**

* Tarea en *Canvas* 4: T&TT Capítulo 3, pp. 35-40; hacer el ejercicio en la p. 40

**11 de septiembre:**

* Tarea: T&TT Capítulo 3, pp. 40-41 (excepto por “Traducción”)
* Traducción en clase #3 (en pares; español 🡪 inglés; se permite utilizar recursos electrónicos excepto por IA)

**16 de septiembre:**

* Tarea en *Canvas* 5: T&TT Capítulo 4, pp. 43-45; hacer el ejercicio en la p. 45
* Primera entrega de glosario (en *Canvas*, antes de 11:59 p.m.)

**18 de septiembre:**

* Tarea: T&TT Capítulo 4, pp. 46-47
* Traducción en clase #4 (en pares; español 🡪 inglés; se permite utilizar recursos electrónicos excepto por IA)

**23 de septiembre:**

* Tarea: T&TT Capítulo 4, pp. 48-49 (sólo “Gramática”)

**25 de septiembre:**

* Tarea: T&TT Capítulo 5, pp. 53-57
* Trabajo de traducción en clase #5 (individual; español 🡪 inglés; se permite utilizar recursos electrónicos excepto por IA)

**30 de septiembre:**

* Tarea en *Canvas* 6: Ver video sobre el efecto de IA en la traducción y contestar preguntas relacionadas
* Tarea: T&TT Capítulo 5, pp. 58-62 (hasta “Traducciones comparadas”)

**2 de octubre:**

* Tarea: T&TT Capítulo 6, pp. 66-69
* Traducción en clase #6 (individual; inglés 🡪 español; se permite utilizar recursos electrónicos excepto por IA)

**7 de octubre:**

* Tarea: T&TT Capítulo 6, pp. 70-73 (hasta “Traducciones comparadas”)
* Repaso para Examen #1

**9 de octubre:**

* EXAMEN #1

**14 de octubre:**

* Tarea: T&TT Capítulo 7, pp. 77-80

**16 de octubre:**

* Tarea en *Canvas* 7: T&TT Capítulo 7, pp. 81-84 (hacer el ejercicio A y 1-3 del ejercicio B)
* Traducción en clase #7 (individual; español 🡪 inglés; se permite utilizar recursos electrónicos excepto por IA)

**21 de octubre:**

* Tarea: T&TT Capítulo 8, pp. 89-92
* Segunda entrega de glosario (en *Canvas*, antes de 11:59 p.m.)

**23 de octubre:**

* Tarea: T&TT Capítulo 8, pp. 93-94
* Traducción en clase #8 (individual; inglés 🡪 español; se permite utilizar recursos electrónicos excepto por IA)

**28 de octubre:**

* Tarea: T&TT Capítulo 9, pp. 99-103
* Tarea en *Canvas* 8: ejercicio en p. 101

**30 de octubre:**

* T&TT Capítulo 9, pp. 104-106
* Tarea en *Canvas* 9: Ejercicio A, p. 106
* Traducción en clase #9 (individual; LO y LT a elección del/la estudiante; NO se permite utilizar recursos electrónicos, sólo diccionarios impresos)

**4 de noviembre:**

* Tarea: T&TT Capítulo 10, pp. 111-114

**6 de noviembre:**

* Tarea: T&TT Capítulo 10, pp. 115-116, sólo hacer ejercicio A
* Traducción en clase #10 (individual; LO y LT a elección del/la estudiante; NO se permite utilizar recursos electrónicos, sólo diccionarios impresos)

**11 de noviembre:**

* Tarea: T&TT Capítulo 11, pp. 121-125

**13 de noviembre:**

* Tarea: T&TT Capítulo 11, pp. 126-129
* Traducción en clase #11 (individual; LO y LT a elección del/la estudiante; NO se permite utilizar recursos electrónicos, sólo diccionarios impresos)

**18 de noviembre:**

* Tarea: T&TT Capítulo 12, pp. 133-136

**20 de noviembre:**

* Tarea: T&TT Capítulo 12, pp. 137-141 (hasta “Traducciones comparadas”)
* Tarea en *Canvas* 10: hacer el ejercicio de traducción en las pp. 140-141, sólo 1-10
* Traducción en clase #12 (individual; LO y LT a elección del/la estudiante; NO se permite utilizar recursos electrónicos, sólo diccionarios impresos)

**24-28 de noviembre:** Descanso otoñal – NO HAY CLASES

**2 diciembre:**

* Tarea: Capítulo 13, pp. 145-148, sólo hacer el ejercicio B

**4 de diciembre:**

* Tarea: Capítulo 13, pp. 148-150
* Repaso y preparación para el Examen #2
* Tercera entrega de glosario personal (en *Canvas* antes de las 11:59 p.m.)

**9 de diciembre:**

* EXAMEN #2: 1:30-3:30 p.m. (edificio Language 211)